

九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

口译教程



上海外语教育出版社

英语高级口译资格证书考试

□ 译 教 程

梅德明 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海竟成印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 11.75 印张 227 千字

1996年8月第1版 1996年12月第2次印刷

印数:3 001—8 000 册

ISBN 7 - 81046 - 186 - -9

H·455 定价:14.40 元

“上海市英语口语资格证书考试”

教材编委会成员：

主编：孙万彪

编委：周国强

严诚忠

陈德民

梅德明

总序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一，对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一，成为长江流域经济发展的“龙头”，很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质，能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务，既懂经济，懂法律，懂外语，又善于经营管理，擅长国际竞争，适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前，上海人才的状况不容乐观，与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在：社会主义市场经济的逐步确立，外向型经济的迅速发展，新兴产业的不断崛起，产业产品结构的适时调整，使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入了一个生疏的境地，使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地，金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才，加剧了本市专

业人才总量不足、结构不合理的状况。此外，本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如果不能迅速改变，必将会影响上海的经济走向世界，必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位，和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失，时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此，及时出版本丛书是当前形势之急需，其意义是深远的。诚然，要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培养工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”开始出版之际，感触颇多，简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

随着改革开放的不断深化和发展,作为国际大都市的上海与海外在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日趋频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。在交往过程中语言的沟通是十分重要的,而作为国际通用语言的英语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是九十年代紧缺人才培养工程项目之一,旨在为上海经济发展培养更多高水平的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪教授为主编的口译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》分别供笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程教学使用。这五本教材编排形式新颖,选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论讲述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这五本教材后,就可以在提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后获益不少,觉得这是一套培养合格

译员的好教材,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

上海外国语大学校长

戴炜栋

1996年6月

前 言

“上海市英语高级口译资格证书”培训和考试是“九十年代上海紧缺人才培训工程”的项目之一，由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者，可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要，该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会，由孙万彪(上海外国语大学)任主编，编委有周国强(上海财经大学)、陈德民(上海交通大学)、严诚忠(华东理工大学)和梅德明(上海外国语大学)。五位编者分头执笔撰写了《翻译教程》、《听力教程》、《阅读教程》、《口语教程》和《口译教程》，供各培训点教学使用。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的，分别适用于笔译、听力、报刊阅读、口语和口译五门课程的教学，使学生在经过培训之后，能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训的人，只要在英语水平上达到参加培训的相应要求，也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象，是通过大学英语六级考试(或以优秀成绩通过大学英语四级考试)的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点，教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是，在接受 240 学时(以每周 15

学时、共 16 周计)系统培训之后, 学生应达到英语专业本科生三年级下所要求具备的语言能力。具体地说, 在参加培训和通过市统一考试之后, “英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等的口译任务。

我们以为, 要胜任口译工作, 译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展, 五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高的水准, 才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目, 要分别使用五本不同的《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材, 《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的, 既有统一的要求, 又有各自的重点。在教学进度上, 各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容), 五项训练齐头并进。在教材内容上, 所选编的语言材料有一定的横向联系, 往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开, 以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应用技巧, 进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上, 每本《教程》都强调实践的重要性, 要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主, 充分调动学生的主观能动性, 让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然, 这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律, 体现在各本《教程》中, 又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求, 在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述, 这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于 1995 年下半年, 随即交付各培训点使用。在过去的半年里, 我们征求了部分教师和学生对教材的看法。他们在肯定这套教材的同时, 也提出了不少有益的意见和建议, 对本教材的修订给予了很大帮助。在重新通读各本《教

程》的基础上，我们对初稿作了较大幅度的修改和补充，于近日正式定稿，交付出版。需要说明的是，“英语高级口译资格证书”是上海开先河的项目，为该项目的培训编写一整套教材，对我们来说也是一次新的尝试。尽管我们作出了努力，但限于学识水平，加之编写时间较短，这套《教程》肯定还有不尽人意之处，我们真诚希望专家、学者、同行以及使用这套教材的教师和同学批评指正，以便我们今后及时修订，使之更好地适应培训需要。

最后，我们要在这里向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意，感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目，从一开始就对专家组的工作给予热情的指导，并多次参与考试命题的审定，从而有力地推动了该项目的发展。我们深信，在上海市有关部门的领导和关心下，这个项目定会日臻完善，为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

1996年夏

编者的话

《口译教程》属“上海市英语高级口译资格证书”应试培训推荐教材之一，以通过大学英语四级考试、拟参加“上海市英语高级口译资格证书考试”的学生为主要对象，同时也适用于高校英语专业高年级口译课教学。对无法参加口译培训而又有志参加口译考试者，本教程也可用作应考生自学教材。

作为一本用以培养英语高级口译人员的教材，《口译教程》要求学生在培训前应已具有相当程度的英语水平，即学生在听、说、读、写诸方面的基本功必须扎实，尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力，必须达到可以同本族语人士进行一般性交谈的水平。当然这些能力也可以在培训期间，通过其他科目的学习和训练，不断提高和完善。必须指出，一个人的口译能力不仅涉及到其对两种语言之间言语符号的转换技能，而且还关系到其对各项交际技能综合运用能力。

《口译教程》根据口译工作的特点和范围取材与编写，体现了口译工作的基本要求以及当代中国改革开放的时代特征。《口译教程》按照主题，分单元编排，除了对口译的性质、特点、标准、过程、类型以及译员的素质作简要阐述之外，教材内容包括外事接待、礼仪祝辞、旅游观光、大会发言、宣传介绍、参观访问、人物访谈、文化交流、科学报告、饮食文化、中国改革、经济合作、商务谈判、外交政策和国际关系等口译工作的热点。

根据口译工作其双向传递信息的特点,编者主张英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。基于这一指导思想,《口译教程》每一单元的课文均含英译汉与汉译英双向口译材料。编者根据自己从事口译教学工作的体会认识到,口译教学是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤练方能奏效。为了使学生有较多的机会进行口译实践,《口译教程》的每一单元均配有殷实的词语材料及篇章练习,以供学生在课余闲暇之时学习与操练。本教程所有课文和练习都附有参考译文,仅供教师和学生参考。编者认为,口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学不可只重视语言能力的培养,而忽略口译技能的训练。为此,《口译教程》在“单元课文”部分后,还专题讨论了一些反映口译特点、影响口译工作成败或优劣的口译技能。口译技能讲解与实践是口译培训的重要组成部分,不可偏废。

本教程中的部分课文和练习取材于 Business Week、Compton's Interactive Encyclopedia、Australia (澳驻华使领馆宣传手册)、《人民日报》和《中国新闻周刊》等中外书刊,编者在此向有关机构和个人表示深深的谢意。

作为一本用以培训英语高级口译人员的《口译教程》,虽已在前两期英语高级口译培训班的教学中使用并作了必要的修改,仍需予以充实与完善。对本教材中的纰缪或疏漏之处,祈望专家学者、外语界的同行以及使用本教程的教师和学员,不吝指正。

梅德明

上海外国语大学英语学院

1996年6月

《口译教程》使用说明

《口译教程》按照“上海市英语高级口译资格证书考试大纲”而编写，用以培养和提高具有中高级英语水平、有志从事专职或兼职英语高级口译工作之人士的口译能力，使学习者在短期内达到参加高级口译考试或从事高级口译工作所需的英汉/汉英双向口译水平。

《口译教程》作为一本主要用以课堂教学的单学期教材，按一学期至少16周、每周至少3课时的培训期要求而编排教学内容。换言之，本教程所需课堂教学的课时不宜少于48个课时。

《口译教程》以“口译概论”为教学先导，以“单元课文”为教学主体，以“口译技能要点”为教学辅导。“单元课文”是口译教学的核心内容，而“口译概论”和“口译技能要点”则各有侧重。对教程的这三大组成部分，不可只重其一而废其余。

“口译概论”简要论述了口译的性质、特点、标准、过程、类型，以及译员必须具备的素质。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科，解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”的重要性还在于它向学生传递了这样一种信息，即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧，而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技

巧和人的素质之综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学后第一周的主要内容。

“单元课文”构成口译教学的主要内容。这一部分按单元编排，每一单元的题材都有一个明确的主题。按照英语高级译员应具备英汉/汉英双向口译能力的原则，基于英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训期的指导思想，每一单元都含若干篇供双向口译教学与操练的课文和练习，以及为单元主题服务、数量殷实的补充词语。每一单元的教时应不少于三课时。教学步骤可与单元内各项内容的编排顺序相吻合。教学建议如下：

每单元的教学可始于“译前词语准备”部分，作为一项“热身”活动。然后播放课文录音两至三遍，与此同时可组织学生将录音内容从来源语翻译成目标语。通常，播音与翻译宜以句子为单位进行，即学生耳听一句，尔后口译一句。若因条件受限（或无课文录音带，或无放音设备），或为活跃课堂教学气氛，也可采取（或部分采取）教师一边朗读（或讲述）课文内容、学生一边口译的方法。课文操练之后，教师应对课文内容作必要的讲解，同时对学生的口译情况给予讲评。至于第二篇课文的教学步骤，教师亦可采用上述方法。每单元教学的后期，教师应安排一定的时间，组织学生学习“词语扩展”部分的内容，并可选择部分语句进行口译操练。倘若教时许可，且师生均感有此必要，可将课堂教学的覆盖面扩大至“课外练习”中的部分内容。必须指出，每单元后所附的课文参考译文与练习参考译文，纯属“后实践性”的参考资料，不可与课文原文或练习原文同步参照使用，更不可代替口译实践本身。

虽然许多口译技巧的掌握可以通过学习、操练和讲评本教程中的课文与练习而达到，虽然口译技巧与笔译技巧有许多相通之处，然而一些反映口译特殊性的技能则需要通过适时的

强化训练以及不间断地实践，方能成为译员驾轻就熟的本领。有鉴于此，“口译技能要点”以口译的一些棘手难点为题，专题讲解掌握有关口译方法与技能的要领，点拨其中规律，指导口译实践。教师可根据自己的教学计划，或将“口译技能要点”的内容融入单元教学之中，或在单元教学过程中穿插使用“口译技能要点”的教学内容。

上述说明反映了编者的一些编写意图及其口译教学经验。所提建议，仅供本教程使用者参考。口译教学在我国尚处探索阶段，欢迎各位同行勇于实践，不断创新，开辟口译教学的佳径。

目 录

CONTENTS

口译概论	An Outline of Interpretation	(1)
一、口译的性质	The Definition of Interpretation	(3)
二、口译的特点	The Characteristics of Interpretation	(4)
三、口译的标准	The Criteria of Interpretation	(6)
四、口译的过程	The Process of Interpretation	(8)
五、口译的类型	The Types of Interpretation	(10)
六、译员的素质	The Qualifications of an Interpreter	(12)
第一单元	Unit One	
外事接待	Reception	(15)
课文	Text	(15)
讲评	Comments	(18)
词语扩展	Expanding Vocabulary and Useful Expressions	(21)
课外练习	Text for Practice	(24)
参考译文	Reference Version	(26)

第二单元 Unit Two

礼仪祝辞	An Ceremonial Speech	(30)
课文	Text	(30)
讲评	Comments	(35)
词语扩展	Expanding Vocabulary and Useful Expressions	(38)
课外练习	Text for Practice	(41)
参考译文	Reference Version	(45)

第三单元 Unit Three

旅游观光	Tourism	(53)
课文	Text	(53)
讲评	Comments	(58)
词语扩展	Expanding Vocabulary and Useful Expressions	(61)
课外练习	Text for Practice	(64)
参考译文	Reference Version	(68)

第四单元 Unit Four

大会发言	Conference Address	(76)
课文	Text	(76)
讲评	Comments	(81)
词语扩展	Expanding Vocabulary and Useful Expressions	(84)
课外练习	Text for Practice	(86)
参考译文	Reference Version	(90)

第五单元 Unit Five

宣传介绍	Publicity and Presentation	(98)
------	----------------------------	--------